

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(SPANISH)**

**GRUPO DEL BANCO MUNDIAL**  
**CONDICIONES GENERALES DEL CONTRATO DE SERVICIOS DE CONSULTORÍA PARA LAS**  
**OPERACIONES (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

<b>1. General Provisions</b>	<b>1. Disposiciones Generales</b>
<b>1.1 Definitions</b>	<b>1.1 Definiciones</b>
Unless the context otherwise requires, the following terms used in this Contract have the following meanings:	A menos que el contexto exija otra cosa, los siguientes términos en este Contrato tendrán los significados que se indican a continuación:
(a) "Client" means the purchaser who is the member(s) of the World Bank Group as specified in the SC (International Bank for Reconstruction and Development, International Development Association, Multilateral Investment Guarantee Agency, International Finance Corporation or International Center for the Settlement of Investment Disputes);	a) "Contratante" significa el comprador que es el miembro o los miembros del Grupo del Banco Mundial conforme a lo indicado en las CEC (Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento, Asociación Internacional de Fomento, Organismo Multilateral de Garantía de Inversiones, Corporación Financiera Internacional o Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones);
(b) "Consultants" means the company, consulting firm, university, organization, or other such entity retained by the Client to perform the Services under this Contract;	b) "Consultor" significa la empresa, consultoría, universidad, organización u otra entidad análoga elegida por el Contratante para la prestación de los Servicios contemplados en este Contrato;
(c) "Contract" means the Contract signed by the Parties incorporating the GC and the SC, together with any attachments listed in the SC;	c) "Contrato" significa el Contrato firmado por las Partes en el que se incorporan las CGC y las CEC, junto con cualesquiera apéndices incluidos en las CEC;
(d) "Contract Currency" means U.S. Dollar or any other currency of a Client member country as may be specified in the SC;	d) "Moneda del Contrato" significa dólares de los Estados Unidos o cualquier otra moneda de un país miembro del Contratante, conforme a lo indicado en las CEC;
(e) "Contract Price" means the price to be paid for the performance of the Services, as specified in the SC;	e) "Precio del Contrato" significa el precio se ha de pagar por la prestación de los Servicios de conformidad con lo dispuesto en las CEC;
(f) "GC" means these General Conditions of Contract for Operational Consulting Services;	f) "CGC" significa estas Condiciones Generales del Contrato de Servicios de Consultoría para las Operaciones;
(g) "Effective Date" means the date on which this Contract is executed by both Parties;	g) "Fecha de entrada en vigor" significa la fecha en la que las Partes firman el presente Contrato;
(h) "Joint Venture Partner," in case the Consultants consist of a joint venture of more than one entity, means any of these entities; "Joint Venture Partners" means all these entities; and "Partner in Charge" means the entity specified in the SC as authorized to act on their behalf in exercising rights, incurring liabilities and receiving instructions for and on behalf of any and all the Joint Venture Partners under this Contract, including receiving and distributing all payments;	h) "Miembro de la asociación en participación", en el caso de que el Consultor sea una asociación en participación o grupos (joint venture) formados por varias firmas, significa cualquiera de esas entidades; "miembros de la asociación en participación" significa todas estas entidades; y "miembro a cargo" significa la entidad indicada en las CEC como miembro autorizado para actuar en su nombre por lo que respecta a ejercer derechos, incurrir en deudas y recibir instrucciones para alguno o todos los miembros de la asociación en participación, o en nombre de estos, a tenor de lo dispuesto en el presente Contrato, inclusive la recepción y la distribución de todos los pagos;

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(SPANISH)**

**GRUPO DEL BANCO MUNDIAL**  
**CONDICIONES GENERALES DEL CONTRATO DE SERVICIOS DE CONSULTORÍA PARA LAS**  
**OPERACIONES (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

(i) "Party" means the Client or the Consultants, as the case may be, and "Parties" means both of them;	i) "Parte" significa el Contratante o el Consultor, según el caso, y "Partes" significa el Contratante y el Consultor;
(j) "Personnel" means persons hired by the Consultants or by any Subconsultant as employees and assigned to the performance of the Services or any part thereof;	j) "Personal" significa los empleados contratados por el Consultor o por cualquier Subconsultor para la prestación de los Servicios o de una parte de los mismos;
(k) "SC" means the Special Conditions of Contract;	k) "CEC" significa las Condiciones Especiales del Contrato;
(l) "Services" means the work to be performed by the Consultants pursuant to this Contract, as described in Appendix A;	l) "Servicios" significa el trabajo descrito en el Apéndice A que el Consultor deberá realizar conforme a este Contrato;
(m) "Subconsultant" means any entity to which the Consultants subcontract any part of the Services.	m) "Subconsultor" significa cualquier firma con la que el Consultor subcontrate la prestación de una parte de los Servicios.
<b>1.2 Relation between the Parties</b>	<b>1.2 Relación entre las Partes</b>
Nothing contained herein shall be construed as establishing a relation of master and servant or of principal and agent as between the Client and the Consultants. The Consultants, subject to this Contract, have complete charge of Personnel and Subconsultants, if any, performing the Services and shall be fully responsible for the Services performed by them or on their behalf.	Ninguna estipulación del presente Contrato podrá interpretarse en el sentido de que entre el Contratante y el Consultor existe una relación de empleador y empleado o de mandante y agente. Conforme a este Contrato, el Personal y todo Subconsultor, si lo hubiere, que presten los Servicios estarán exclusivamente a cargo del Consultor, quien será plenamente responsable de los Servicios prestados por ellos o en su nombre.
<b>1.3 Law Governing the Contract</b>	<b>1.3 Ley que rige el Contrato</b>
Unless otherwise specified in the SC, the Contract, its meaning and interpretation, and the relation between the Parties, shall be governed by the laws of the District of Columbia.	A menos que en las CEC se indique otra cosa, este Contrato, su significado e interpretación y la relación que crea entre las Partes se regirán por la ley del Distrito de Columbia.
<b>1.4 Language</b>	<b>1.4 Idioma</b>
This Contract has been executed in the English language, which shall be the binding and controlling language for all matters relating to the meaning or interpretation of this Contract.	Este Contrato se ha firmado en inglés, idioma por el que se regirán obligatoriamente todos los asuntos relacionados con el mismo o con su significado o interpretación.
<b>1.5 Priority of Contract Documents</b>	<b>1.5 Prioridad de los Documentos del Contrato</b>
The documents forming this Contract are to be taken as mutually explanatory of one another, but in the event of inconsistency, and unless otherwise provided herein, this Contract shall be interpreted in accordance with the following order of precedence:	Se considerará que los documentos que integran este Contrato se explican mutuamente, pero en caso de incoherencia, y a menos que se disponga otra cosa, este Contrato deberá interpretarse según el siguiente orden de prelación:
(i) the Special Conditions of Contract	i) Condiciones Especiales del Contrato

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(SPANISH)**

**GRUPO DEL BANCO MUNDIAL**  
**CONDICIONES GENERALES DEL CONTRATO DE SERVICIOS DE CONSULTORÍA PARA LAS**  
**OPERACIONES (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

(ii) the General Conditions of Contract	ii) Condiciones Generales del Contrato
(iii) Appendix A: Description of the Services	iii) Apéndice A: Descripción de los Servicios
(iv) Any other Appendices listed in the SC, which shall be listed in their order of precedence.	iv) Cualesquiera otros apéndices que figuren en las CEC, los cuales se incluirán por orden de prelación.
<b>1.6 Notices</b>	<b>1.6 Notificaciones</b>
Any notice, request, or consent made pursuant to this Contract shall be in writing and shall be deemed to have been made when delivered in person or when sent by registered or certified mail, telex, telegram, or facsimile to:	Cualquier notificación, solicitud o aprobación que se dé en virtud de este Contrato se hará por escrito y se considerará que se ha dado cuando haya sido entregada en persona o cuando se haya enviado por correo certificado, télex, telegrama o fax a:
Client: 1818 H Street N.W, MSN I 3-307, Washington, DC, 20433, USA	Contratante: 1818 H Street N.W., MSN I 3-307, Washington, D.C., 20433, EE.UU.
Attention: Chief, Corporate Procurement	A la atención de: Chief, Corporate Procurement
Facsimile: (1) 202-522-2088	Nº de fax: (1) 202-522-2088
With a copy to the Client's Authorized Representative named in the SC.	Con copia al representante autorizado del Contratante designado en las CEC.
Consultants: As stated in the SC.	Consultor: Según se indique en las CEC.
<b>1.7 Locations</b>	<b>1.7 Lugares donde se prestarán los servicios</b>
The Services shall be performed at the locations specified in Appendix A and, where the location of a particular task is not specified, at any other locations that the Client may approve.	Los Servicios se prestarán en los lugares indicados en el Apéndice A y, cuando no se especifique dónde haya de cumplirse una tarea en particular, en cualesquiera otros lugares que el Contratante apruebe.
<b>1.8 Authorized Representatives</b>	<b>1.8 Representantes autorizados</b>
<b>1.8.1 Authorized Representative of the Client</b>	<b>1.8.1 Representante autorizado del Contratante</b>
The Client designates the Authorized Representative specified in the SC as its Task Manager to be responsible for the coordination of all activities between the Client and the Consultants under this Contract. All notices, information and other communications given by the Consultants to the Client under this Contract shall be given to the Client's Task Manager, and any action required or permitted to be taken, and any document required or permitted to be executed, under this Contract by the Client shall be taken or executed by the Client's Task Manager, except as otherwise provided in Clause 1.6 and 2.5.	El Contratante designará al representante autorizado indicado en las CEC como Jefe de Proyecto responsable de la coordinación de todas las actividades entre el Contratante y el Consultor contempladas en este Contrato. Todas las notificaciones, informaciones y demás comunicaciones remitidas por el Consultor al Contratante en virtud de este Contrato deberán entregarse al Jefe de Proyecto del Contratante, que adoptará cualquier medida que el Contratante deba o pueda adoptar en virtud de este Contrato y firmará en su nombre cualquier documento que conforme a este Contrato pueda o deba firmarse, salvo que se establezca otra cosa en las subcláusulas 1.6 y 2.5.
<b>1.8.2 Authorized Representative of the Consultants</b>	<b>1.8.2 Representante autorizado del Consultor</b>
The Consultants designate the Authorized Representative specified in the SC to be responsible	El Consultor designará al representante autorizado indicado en las CEC como responsable de coordinar

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(SPANISH)**

**GRUPO DEL BANCO MUNDIAL**  
**CONDICIONES GENERALES DEL CONTRATO DE SERVICIOS DE CONSULTORÍA PARA LAS**  
**OPERACIONES (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

for the coordination of all activities between the Client and the Consultants under this Contract. All notices, instructions, information and other communications given by the Client to the Consultants under this Contract shall be given to the Consultants' Authorized Representative, and any action required or permitted to be taken, and any document required or permitted to be executed, under this Contract by the Consultants shall be taken or executed by the Consultants' Authorized Representative.	todas las actividades entre el Contratante y el Consultor contempladas en este Contrato. Todas las notificaciones, instrucciones, informaciones y demás comunicaciones remitidas por el Contratante al Consultor en virtud de este Contrato deberán entregarse al representante autorizado del Consultor, que adoptará cualquier medida que el Consultor deba o pueda adoptar en virtud de este Contrato y firmará en su nombre cualquier documento que pueda o deba firmarse.
<b>1.9 Taxes</b>	<b>1.9 Impuestos</b>
The Consultants, any Subconsultants and all Personnel shall pay all taxes, duties, fees, and other impositions that may be levied in conjunction with the performance of the Services, the amount of which is deemed to have been included in the Contract Price.	El Consultor, los Subconsultores y todo el Personal pagarán todos los impuestos, derechos, gravámenes y demás impositions que sean pertinentes en relación con la prestación los Servicios, cuyo monto se considera incluido en el Precio del Contrato.
<b>1.10 Consequential Damages</b>	<b>1.10 Daños indirectos</b>
Neither Party shall be liable to the other for the payment of any consequential damages, except in the case of gross negligence or willful misconduct on the part of that Party (or in the case of the Consultants, on the part of any Subconsultants or the Personnel of either).	Ninguna de las Partes será responsable frente a la otra del pago de cualquier daño indirecto que se produzca, salvo en el caso de negligencia grave o mala conducta intencional de esa Parte (o, en el caso del Consultor, de cualquier Subconsultor o del Personal de cualquiera de ellos).
<b>1.11 Preservation of Client's Immunities</b>	<b>1.11 Preservación de la inmunidad del Contratante</b>
Nothing herein shall constitute or be considered to be a limitation upon or a waiver of the privileges and immunities of the Client and other members of the World Bank Group, which are specifically reserved.	Ninguna cláusula del presente Contrato constituirá o se considerará como una limitación o renuncia a los privilegios y las inmunidades del Contratante y otros miembros del Grupo del Banco Mundial, que quedan expresamente reservados.
<b>2. Commencement, Completion, Modification and Termination of the Contract</b>	<b>2. Inicio, cumplimiento, modificación y rescisión del Contrato</b>
<b>2.1 Effectiveness of Contract</b>	<b>2.1 Entrada en vigor del Contrato</b>
This Contract shall become effective on the date that it is signed by both Parties and upon the Client's receipt of the countersigned Contract at the address provided in Clause 1.6, or such later date as may be stated in the SC.	Este contrato entrará en vigor el día de su firma por ambas Partes y previa recepción por el Contratante del Contrato refrendado en la dirección indicada en la subcláusula 1.6, o en la fecha posterior que se indique en las CEC.

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(SPANISH)**

**GRUPO DEL BANCO MUNDIAL**  
**CONDICIONES GENERALES DEL CONTRATO DE SERVICIOS DE CONSULTORÍA PARA LAS**  
**OPERACIONES (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

<b>2.2 Commencement of Services</b>	<b>2.2 Comienzo de la prestación de servicios</b>
The Consultants shall begin carrying out the Services on the date of Contract effectiveness, or such later date as may be stated in the SC.	El Consultor comenzará a prestar los Servicios en la fecha de entrada en vigor del Contrato, o en la fecha posterior que se indique en las CEC.
<b>2.3 Expiration of Contract</b>	<b>2.3 Expiración del Contrato</b>
Unless terminated earlier pursuant to Clause 2.7, this Contract shall terminate at the end of such time period specified in the SC.	A menos que se rescinda con anterioridad, conforme a lo dispuesto en la subcláusula 2.7, este Contrato expirará al término del plazo especificado en las CEC.
<b>2.4 Entire Agreement</b>	<b>2.4 Totalidad del acuerdo</b>
This Contract contains all covenants, stipulations and provisions agreed by the Parties. No agent or representative of either Party has authority to make, and the Parties shall not be bound by or be liable for, any statement, representation, promise or agreement not set forth herein.	Este Contrato contiene todas las estipulaciones, condiciones y disposiciones convenidas entre las Partes. Ningún agente o representante de ninguna de las Partes tiene facultades para hacer ninguna declaración ni para comprometerse o convenir nada que no esté estipulado en el Contrato, y las declaraciones, compromisos y convenios que no consten en el mismo no obligarán a las Partes ni comprometerán su responsabilidad.
<b>2.5 Modifications</b>	<b>2.5 Modificaciones</b>
Modification of the terms and conditions of this Contract, including any modification of the scope of the Services, schedule, or Contract Price, may only be made by written modification of this Contract as agreed to between the Parties, and shall not be effective until the written consent of the Client's Chief of Corporate Procurement has been obtained. The Client shall promptly inform the Consultants in writing once such consent has been obtained.	Sólo podrán modificarse los términos y condiciones de este Contrato, incluido el alcance de los Servicios, el calendario o el Precio de este Contrato, mediante modificación por escrito de este Contrato acordada entre las Partes, y dicha modificación no entrará en vigor hasta que el Jefe de Adquisiciones para Empresas del Contratante haya expresado su conformidad. En cuanto se haya recabado dicha conformidad, el Contratante se lo comunicará por escrito, lo antes posible, al Consultor.
<b>2.6 Force Majeure</b>	<b>2.6 Fuerza mayor</b>
<b>2.6.1 Definition</b>	<b>2.6.1 Definición</b>
(a) For the purposes of this Contract, "Force Majeure" means an event which is beyond the reasonable control of a Party and which makes a Party's performance of its obligations under the Contract impossible or so impractical as reasonably to be considered impossible under the circumstances, and includes, but is not limited to, war, riots, civil disorder, earthquake, fire, explosion, storm, flood or other adverse weather conditions, strikes, lockouts or other industrial action (except where such strikes, lockouts or other industrial action are within the power of the Party invoking Force Majeure to	a) Para los efectos de este Contrato, "fuerza mayor" significa un acontecimiento que escapa al control razonable de una de las Partes y que hace que el cumplimiento de las obligaciones contractuales de esa Parte resulte imposible o tan poco viable que puede considerarse razonablemente imposible en atención a las circunstancias. Tales eventos incluyen los siguientes, sin que la enumeración sea exhaustiva: guerra, motines, disturbios civiles, terremoto, incendio, explosión, tormenta, inundación u otras condiciones climáticas adversas, huelgas, cierre de empresas u otras acciones de carácter industrial (excepto si la Parte que invoca la

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(SPANISH)**

**GRUPO DEL BANCO MUNDIAL**  
**CONDICIONES GENERALES DEL CONTRATO DE SERVICIOS DE CONSULTORÍA PARA LAS**  
**OPERACIONES (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

prevent), confiscation or any other action by government agencies.	fuerza mayor tiene facultades para impedir tales huelgas, cierres o acciones industriales), confiscación o cualquier otra medida adoptada por organismos gubernamentales.
(b) Force Majeure shall not include (i) any event which is caused by the negligence or intentional action of a Party or such Party's Subconsultants or agents or employees, nor (ii) any event which a diligent Party could reasonably have been expected to both (A) take into account at the time of the conclusion of this Contract and (B) avoid or overcome in the carrying out of its obligations hereunder.	b) No se considerará fuerza mayor i) ningún evento causado por la negligencia o intención de una de las Partes o del Subconsultor, agentes o empleados de esa Parte, ni ii) ningún evento que una Parte diligente podría razonablemente haber A) tenido en cuenta en el momento de celebrarse este Contrato y B) evitado o superado durante el cumplimiento de sus obligaciones en virtud del Contrato.
(c) Force Majeure shall not include insufficiency of funds or failure to make any payment required hereunder.	c) No se considerará fuerza mayor la insuficiencia de fondos o el incumplimiento de cualquier pago requerido en virtud del presente Contrato.
<b>2.6.2 No Breach of Contract</b>	<b>2.6.2 No violación del Contrato</b>
The failure of a Party to fulfill any of its obligations under the Contract shall not be considered to be a breach of, or default under, this Contract insofar as such inability arises from an event of Force Majeure, provided that the Party affected by such an event (a) has taken all reasonable precautions, due care and reasonable alternative measures in order to carry out the terms and conditions of this Contract, and (b) has informed the other Party as soon as possible about the occurrence of such an event.	La falta de cumplimiento por una de las Partes de cualquiera de sus obligaciones en virtud del Contrato no se considerará como violación del mismo ni como negligencia, siempre que dicha falta de cumplimiento se deba a un evento de fuerza mayor y que la Parte afectada por tal evento a) haya adoptado todas las precauciones adecuadas, puesto debido cuidado y tomado medidas alternativas razonables a fin de cumplir con los términos y condiciones de este Contrato y b) haya informado a la otra Parte, a la mayor brevedad, de que se ha producido dicho evento.
<b>2.6.3 Measures to Be Taken</b>	<b>2.6.3 Medidas que deberán adoptarse</b>
A Party affected by an event of Force Majeure shall:	Una Parte afectada por un evento de fuerza mayor deberá:
(a) take all reasonable measures to remove such Party's inability to fulfill its obligations hereunder with a minimum of delay;	a) adoptar lo antes posible todas las medidas que sean razonables a fin de eliminar el impedimento que exista para el cumplimiento de sus obligaciones en virtud de este Contrato;
(b) notify the other Party of such event as soon as possible, and in any event not later than seven (7) days following the occurrence of such event, providing evidence of the nature and cause of such event, and shall similarly give notice of the restoration of normal conditions as soon as possible; and	b) notificar a la otra Parte sobre dicho evento a la mayor brevedad posible, y en todo caso a más tardar siete (7) días después de ocurrido el hecho, notificación en la cual proporcionará pruebas de la naturaleza y el origen del mismo; igualmente, notificará de la normalización de la situación tan pronto como sea posible; y
(c) take all reasonable measures to minimize the consequences of any event of Force Majeure.	c) adoptar todas las medidas que sean razonables para atenuar las consecuencias de cualquier evento de fuerza

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(SPANISH)**

**GRUPO DEL BANCO MUNDIAL**  
**CONDICIONES GENERALES DEL CONTRATO DE SERVICIOS DE CONSULTORÍA PARA LAS**  
**OPERACIONES (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

	mayor.
<b>2.6.4 Extension of Time</b>	<b>2.6.4 Prórroga de plazos</b>
Any period within which a Party is obligated, pursuant to this Contract, to complete any action or task, shall be extended for a period equal to the time during which such Party was unable to perform such action as a result of Force Majeure.	Todo plazo dentro del cual una Parte deba realizar una actividad o tarea en virtud de este Contrato se prorrogará por un período igual a aquel durante el cual dicha Parte no haya podido realizar tal actividad como consecuencia de un evento de fuerza mayor.
<b>2.6.5 Payments</b>	<b>2.6.5 Pagos</b>
During the period of its inability to perform the Services as a result of an event of Force Majeure, provided the Consultants fulfill their obligations under this Clause 2.6, the Consultants shall be entitled to continue to be paid under the terms of this Contract, as well as to be reimbursed for additional costs reasonably and necessarily incurred by the Consultants during such period for the purposes of the Services and in reactivating the Services after the end of such period, provided such additional costs have been authorized in advance by the Client in accordance with Clause 2.5 above.	Durante el período en que se viera impedido de prestar los Servicios como consecuencia de un evento de fuerza mayor, siempre que cumpla sus obligaciones en virtud de esta subcláusula 2.6, el Consultor tendrá derecho a seguir recibiendo pagos de acuerdo con los términos de este Contrato y a recibir el reembolso de los gastos adicionales en que razonable y necesariamente hubiera incurrido durante ese período para poder prestar los Servicios y para reanudarlos al término de dicho período, a condición de que esos gastos adicionales hubieran sido autorizados previamente por el Contratante de conformidad con la subcláusula 2.5.
<b>2.6.6 Consultation</b>	<b>2.6.6 Consultas</b>
Not later than thirty (30) days after the Consultants, as the result of an event of Force Majeure, have become unable to perform a material portion of the Services, the Parties shall consult with each other with a view to agreeing on appropriate measures to be taken in the circumstances, which may include termination in accordance with Clause 2.7.1(c) below.	A más tardar treinta (30) días después de que el Consultor, como resultado de un evento de fuerza mayor, se vea impedido de prestar una parte importante de los Servicios, las Partes se consultarán mutuamente con el fin de acordar las medidas que convenga adoptar en atención a las circunstancias, que pueden incluir la rescisión de conformidad con el párrafo c) de la subcláusula 2.7.1.
<b>2.7 Termination</b>	<b>2.7 Rescisión</b>
<b>2.7.1 By the Client</b>	<b>2.7.1 Por el Contratante</b>
The Client may terminate this Contract, by not less than thirty (30) days' written notice of termination to the Consultants, to be given after the occurrence of any of the events specified in paragraphs (a) through (d) of this Clause 2.7.1, immediately upon notice in the case of (e), and sixty (60) days in the case of the event referred to in (f):	El Contratante puede rescindir este Contrato mediante una notificación de rescisión por escrito al Consultor emitida por lo menos con treinta (30) días de anticipación cuando se produzca cualquiera de los eventos especificados en los párrafos a) a d) de esta subcláusula 2.7.1, de inmediato tras la recepción de la notificación en el caso especificado en el párrafo e), y con sesenta (60) días cuando se produzca el evento referido en el párrafo f):
(a) if the Consultants do not remedy a failure in	a) Si el Consultor no subsanara el incumplimiento

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(SPANISH)**

**GRUPO DEL BANCO MUNDIAL**  
**CONDICIONES GENERALES DEL CONTRATO DE SERVICIOS DE CONSULTORÍA PARA LAS**  
**OPERACIONES (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

the performance of their obligations under the Contract, within thirty (30) days after being notified or within any further period as the Client may have subsequently approved in writing;	de sus obligaciones en virtud del Contrato dentro de los treinta (30) días siguientes a la notificación, u otro plazo mayor que el Contratante pudiera haber aceptado posteriormente por escrito;
(b) if the Consultants become insolvent or bankrupt;	b) Si el Consultor estuviera insolvente o fuera declarado en quiebra;
(c) if, as the result of Force Majeure, the Consultants are unable to perform a material portion of the Services for a period of not less than thirty (30) days;	c) Si el Consultor, como consecuencia de un evento de fuerza mayor, no pudiera prestar una parte importante de los Servicios durante un período de no menos de treinta (30) días;
(d) if the Consultants, in the judgment of the Client, have engaged in corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices in competing for or in executing the Contract. For purposes of this Clause: (i) "corrupt practice" means the offering, giving, receiving, or soliciting of, directly or indirectly, anything of value to influence the action of a Client staff member in the selection process or in contract execution; (ii) "fraudulent practice" means a misrepresentation or omission of facts in order to influence a selection process or the execution of a contract; "collusive practices" means a scheme or arrangement between two or more consultants, with or without the knowledge of the Client, designed to establish prices at artificial, non-competitive levels; and "coercive practices" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, persons or their property to influence their participation in a procurement process, or affect the execution of a contract; or	d) Si, a juicio del Contratante, el Consultor ha participado en prácticas corruptas, fraudulentas, colusorias o coercitivas al competir por obtener el Contrato o durante su ejecución. A los efectos de esta cláusula: i) "práctica corrupta" significa el ofrecimiento, suministro, aceptación o solicitud, directa o indirectamente, de cualquier cosa de valor con el fin de influir en la actuación de un miembro del Personal del Contratante con respecto al proceso de selección o a la ejecución del contrato; ii) "práctica fraudulenta" significa una tergiversación u omisión de los hechos con el fin de influir en un proceso de selección o en la ejecución de un contrato; "práctica colusoria" significa un plan o acuerdo entre dos o más consultores, del que el Contratante tenga conocimiento o no, con el fin de establecer precios a niveles artificiales y no competitivos; y "práctica coercitiva" significa perjudicar, o amenazar con perjudicar, directa o indirectamente, a personas o sus bienes, con el fin de influir en su participación en un proceso de adquisición o afectar a la ejecución del contrato; o
(e) if Consultants are identified on any terrorist sanctions list monitored by the Client, including but not limited to the United Nations 1267 sanctions list, the United States Executive Order 13224 sanctions list and the United Kingdom terrorist sanctions list; or	e) Si el Consultor está inscrito en cualquier lista de sanciones por terrorismo que sigue el Contratante, entre otras la lista de sanciones 1267 de las Naciones Unidas, la lista de sanciones de la Orden Ejecutiva 13224 de los Estados Unidos y la lista de sanciones por terrorismo del Reino Unido; o
(f) if the Client, in its sole discretion, decides to terminate this Contract.	f) Si el Contratante, a su sola discreción y por cualquier razón, decidiera rescindir este Contrato.
<b>2.7.2 By the Consultants</b>	<b>2.7.2 Por el Consultor</b>
The Consultants may terminate this Contract, by not less than thirty (30) days' written notice to the Client, such notice to be given after the occurrence of any of the events specified in paragraphs (a) and (b) of this Clause 2.7.2:	El Consultor podrá rescindir este Contrato mediante una notificación por escrito al Contratante con no menos de treinta (30) días de anticipación, cuando se produzca cualquiera de los eventos especificados en los párrafos a) y b) de esta subcláusula 2.7.2:

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(SPANISH)**

**GRUPO DEL BANCO MUNDIAL**  
**CONDICIONES GENERALES DEL CONTRATO DE SERVICIOS DE CONSULTORÍA PARA LAS**  
**OPERACIONES (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

(a) if the Client fails to pay any monies due to the Consultants pursuant to this Contract and not subject to dispute pursuant to Clause 7, within forty-five (45) days after receiving written notice from the Consultants that such payment is overdue; or	a) Si el Contratante no pagara una suma adeudada al Consultor en virtud de este Contrato, y siempre que dicha suma no fuera objeto de controversia conforme a la cláusula 7, dentro de los cuarenta y cinco (45) días siguientes a la recepción de la notificación por escrito del Consultor respecto de la mora en el pago, o
(b) if, as the result of Force Majeure, the Consultants are unable to perform a material portion of the Services for a period of not less than thirty (30) days.	b) Si el Consultor, como consecuencia de un evento de fuerza mayor, no pudiera prestar una parte importante de los Servicios durante un período no menor de treinta (30) días.
<b>2.7.3 Cessation of Right and Obligations</b>	<b>2.7.3 Cesación de los derechos y obligaciones</b>
Upon termination of this Contract hereof, or upon expiration of this Contract pursuant to all rights and obligations of the parties hereunder shall cease, except (i) such rights and obligations as may have accrued on the date of termination or expiration, (ii) the obligation of confidentiality hereof, (iii) the Consultants' obligation to permit inspection, copying and auditing of their accounts and records, and (iv) any right that a Party may have under the governing law.	Al rescindirse el presente Contrato, o al expirar éste, todos los derechos y obligaciones de las Partes en virtud del Contrato cesarán, a excepción de i) los derechos y obligaciones que pudieran haberse acumulado hasta la fecha de la rescisión o de expiración, ii) la obligación de confidencialidad estipulada en el mismo, iii) la obligación del Consultor de permitir la inspección, copia y verificación de sus cuentas y registros, y iv) los derechos que cualquiera de las Partes pudiera tener de conformidad con la ley aplicable.
<b>2.7.4 Payment upon Termination</b>	<b>2.7.4 Pagos al rescindirse el Contrato</b>
Upon termination of this Contract pursuant to Clauses 2.7.1 or 2.7.2, the Client shall pay to the Consultants:	Al rescindirse este Contrato conforme a lo estipulado en las subcláusulas 2.7.1 ó 2.7.2, el Contratante abonará al Consultor:
(a) remuneration pursuant to Clause 5 for Services satisfactorily performed prior to the effective date of termination;	a) Las remuneraciones previstas en la cláusula 5 por concepto de Servicios prestados satisfactoriamente antes de la fecha de entrada en vigor de la rescisión;
(b) except in the case of termination pursuant to paragraphs (a), (b) (d) and (e) of Clause 2.7.1, reimbursement of any reasonable cost incident to the prompt and orderly termination of the Contract, including the cost of the return travel of the Personnel and, if applicable, their eligible dependents, provided that the Consultants have received authorization for such cost as required by Clause 2.5 above, but in no event shall payments to the Consultants exceed the Contract Price as stated in Clause 5.2.	b) Salvo en el caso de rescisión conforme a los párrafos a), b), d) y e) de la subcláusula 2.7.1, el reembolso de cualquier gasto razonable inherente a la rescisión rápida y ordenada del Contrato, incluidos los gastos del viaje de regreso del Personal y, cuando proceda, de sus familiares a cargo elegibles, siempre que el Consultor haya sido autorizado a realizar esos gastos de conformidad con la subcláusula 2.5, sin que en ningún caso se abone a los Consultores montos superiores al Precio del Contrato según se estipula en la subcláusula 5.2.
<b>3. Obligations of the Consultants</b>	<b>3. Obligaciones del Consultor</b>
<b>3.1 General</b>	<b>3.1 Generalidades</b>
The Consultants shall perform the Services and carry	El Consultor prestará los Servicios y cumplirá sus

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(SPANISH)**

**GRUPO DEL BANCO MUNDIAL**  
**CONDICIONES GENERALES DEL CONTRATO DE SERVICIOS DE CONSULTORÍA PARA LAS**  
**OPERACIONES (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

<p>out their obligations with all due diligence and in accordance with generally accepted professional practices and the prevailing standards of the profession. In respect of any matter relating to the Services, the Consultants shall always act, in respect of any matter relating to this Contract or to the Services, as faithful adviser to the Client, and shall at all times support and safeguard the Client's legitimate interests in any dealings with third parties.</p>	<p>obligaciones con la debida diligencia y de acuerdo con prácticas profesionales generalmente aceptadas y las normas que rigen el desempeño de la profesión. En toda cuestión relacionada con este Contrato o los Servicios, el Consultor actuará siempre como asesor leal del Contratante y en todo momento deberá proteger y defender los intereses legítimos del Contratante en los acuerdos a que llegue con terceros.</p>
<p><b>3.2 Conflict of Interest</b></p>	<p><b>3.2 Conflicto de intereses</b></p>
<p><b>3.2.1 Consultants Not to Benefit from Commissions, Discounts, etc.</b></p>	<p><b>3.2.1 Prohibición al Consultor de aceptar comisiones, descuentos, etc.</b></p>
<p>The remuneration of the Consultants pursuant to Clause 5 shall constitute the Consultants' sole remuneration in connection with this Contract or the Services, and the Consultants shall not accept for their own benefit any trade commission, discount, or similar payment in connection with activities pursuant to this Contract or to the Services, or in the discharge of their obligations under the Contract, and the Consultants shall use their best efforts to ensure that any Subconsultants, as well as the Personnel and agents of the Consultants and any Subconsultants, similarly shall not receive any such additional remuneration.</p>	<p>La remuneración del Consultor en relación con este Contrato o con los Servicios será únicamente la estipulada en la cláusula 5 y el Consultor no aceptará en beneficio propio ninguna comisión comercial, descuento o pago similar en relación con las actividades contempladas en este Contrato, o con los Servicios, o con el cumplimiento de sus obligaciones en virtud del mismo; además, el Consultor hará todo lo posible por asegurar que ningún Subconsultor, ni el Personal, como tampoco los agentes del Consultor o del Subconsultor, reciban ninguna de tales remuneraciones adicionales.</p>
<p><b>3.2.2 Officials Not to Benefit</b></p>	<p><b>3.2.2 Prohibición de beneficiar a funcionarios</b></p>
<p>The Consultants warrant that no official of the Client or its Member Governments has received or will be offered by the Consultants any direct or indirect benefit arising from this Contract, the Services, or the award thereof. The Consultants agree that breach of this provision is cause for termination of this Contract.</p>	<p>El Consultor garantizará que ningún funcionario del Contratante o de sus gobiernos miembros haya recibido o reciba el ofrecimiento por su parte de ningún beneficio directo o indirecto relacionado con este Contrato, los Servicios o la adjudicación del mismo. El Consultor conviene en que el incumplimiento de esta disposición constituye una causa de rescisión del Contrato.</p>
<p><b>3.2.3 Consultants Not to Engage in Certain Activities</b></p>	<p><b>3.2.3 Prohibición al Consultor de participar en ciertas actividades</b></p>
<p>The Consultants agree that the Consultants and any entity affiliated with the Consultants, as well as any Subconsultants and any entity affiliated with such Subconsultants,</p>	<p>El Consultor acuerda que el Consultor y sus filiales, así como cualquier Subconsultor y las filiales del mismo,</p>
<p>(a) shall be disqualified from subsequently providing goods, works or services (other than consulting services) related to the Services;</p>	<p>a) no podrán suministrar posteriormente bienes, construir obras o prestar servicios (distintos de los Servicios de consultoría) relacionados con los Servicios;</p>

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(SPANISH)**

**GRUPO DEL BANCO MUNDIAL**  
**CONDICIONES GENERALES DEL CONTRATO DE SERVICIOS DE CONSULTORÍA PARA LAS**  
**OPERACIONES (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

<p>(b) for the duration of this Contract and for a period of three (3) years after its termination, shall not provide any consulting services related to the Services unless the Consultants obtain the prior consent of the Client, which consent shall not be unduly withheld unless, in the opinion of the Client, there is a conflict of interest;</p>	<p>b) no prestarán, mientras dure este Contrato y por un período de tres (3) años tras su rescisión, ningún tipo de servicios de consultoría relacionados con los Servicios, a menos que el Consultor obtenga el consentimiento previo del Contratante, el cual no deberá denegarse indebidamente a menos que, a juicio del Contratante, exista un conflicto de intereses;</p>
<p>(c) for a period of three (3) years after the termination of this Contract, Consultants who advise the Client on the privatization of state-owned enterprises or other assets (or on related problems), shall not engage, and shall cause its Personnel not to engage, in the activity of a purchaser (directly or indirectly) of the assets on which they advised the Client under this Contract, nor shall they engage in the activity of an adviser (directly or indirectly) of potential purchasers of such assets;</p>	<p>c) por un período de tres (3) años tras la rescisión de este Contrato, el Consultor que asesore al Contratante sobre la privatización de empresas públicas u otros activos (o sobre problemas relacionados con éstos), no podrán participar, como tampoco su Personal, en la actividad de un comprador (directa o indirectamente) de los activos sobre los que ha asesorado al Contratante en virtud de este Contrato, ni participar en la actividad de un asesor (directa o indirectamente) de compradores potenciales de esos activos;</p>
<p>(d) shall not engage in any such other activity as may be specified in the SC.</p>	<p>d) no participarán en ningún otro tipo de actividad que pueda haberse indicado en las CEC.</p>
<p><b>3.2.4 Former World Bank Group Staff and Relatives of Current World Bank Group Staff as Personnel; Dealings with Outside Parties</b></p>	<p><b>3.2.4 Antiguos empleados del Grupo del Banco Mundial y familiares del Personal actual del Grupo del Banco Mundial; acuerdos con terceras partes</b></p>
<p>(a) The Consultants shall immediately notify the Client of any Personnel (including Subconsultant's Personnel) intended to be assigned to provide the Services under this Contract who is a former World Bank Group staff member and shall warrant that said former World Bank Group staff member is not subject to any work restrictions by virtue of such former employment with the World Bank Group. For purposes of this clause, World Bank Group staff members are defined as current and retired World Bank Group employees, and individuals that have worked for the World Bank Group with at least one of the following types of appointments: Short Term Consultant (STC), Short Term Temporary (STT), Extended Term Consultant (ETC), Extended Term Temporary (ETT) or Junior Professional Associate (JPA).</p>	<p>a) El Consultor informará inmediatamente al Contratante de cualquier miembro de su Personal (incluido el Personal del Subconsultor) que desee asignar a la prestación de los Servicios en virtud de este Contrato y que haya sido anteriormente empleado del Grupo del Banco Mundial; asimismo, garantizará que ese antiguo empleado del Grupo del Banco Mundial no esté sujeto a ninguna restricción laboral en relación con ese empleo anterior con el Grupo. A los efectos de la presente subcláusula, los miembros del Personal del Grupo del Banco Mundial se definen como los empleados actuales y jubilados del Grupo del Banco Mundial y las personas que han trabajado para el Grupo del Banco Mundial con al menos uno de los siguientes tipos de contrato: consultor con contrato a corto plazo (STC), personal temporario con contrato a corto plazo (STT), consultor contratado por períodos prolongados (ETC), personal temporario contratado por períodos prolongados (ETT) o joven profesional adjunto (JPA).</p>
<p>(b) The Consultants shall use their best efforts not to assign any Personnel (including Subconsultant's Personnel) to this Contract who are relatives of current World Bank Group staff. For purposes of this clause, relative is defined as</p>	<p>b) El Consultor hará todo lo posible por no asignar a este Contrato a ningún miembro del Personal (incluido el Personal del Subconsultor) que esté emparentado con el Personal actual del Grupo del Banco Mundial. A los efectos de esta subcláusula, se entiende</p>

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(SPANISH)**

**GRUPO DEL BANCO MUNDIAL**  
**CONDICIONES GENERALES DEL CONTRATO DE SERVICIOS DE CONSULTORÍA PARA LAS**  
**OPERACIONES (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

<p>(including those related by adoption and/or step or half relationships): Mother, Father, Sister, Brother, Son, Daughter, Aunt, Uncle, Niece and Nephew. In the event that Client or Consultants discover that any Personnel is a close relative of a current World Bank Group staff member, Consultants shall promptly replace said Personnel at no additional cost to Client, with an individual having equivalent skills. Consultants shall also reimburse Client for any actual direct costs incurred by the Client resulting from the violation of this Article.</p>	<p>por familiar (incluidas las personas emparentadas a través de la adopción u otras relaciones no consanguíneas) a: la madre, el padre, los hermanos, los hijos, los tíos y los sobrinos. Si el Contratante o el Consultor averiguan que algún miembro del Personal es pariente cercano de un empleado actual del Grupo del Banco Mundial, el Consultor sustituirá a la mayor brevedad a esa persona, sin costos adicionales para el Contratante, por otra persona con aptitudes equivalentes. El Consultor reembolsará asimismo al Contratante cualquier gasto efectivo directo en que hubiera incurrido como consecuencia de la violación de este artículo.</p>
<p>(c) With respect to an “outside party,” defined to mean an individual or firm (i) with which the World Bank Group is engaged in a formal dispute (i.e., the outside Party is suing or has been sued by the World Bank Group), (ii) who is being investigated by the World Bank Group for fraud or corruption, or is ineligible to be awarded a World Bank Group-financed contract because of fraud or corruption, or (iii) whose complaint against a procurement decision is under review by the World Bank Group, the Consultants:</p>	<p>Por lo que respecta a una “tercera parte”, definida como una persona o empresa i) con la que el Grupo del Banco Mundial tenga una controversia oficial (es decir, el tercero haya demandado o haya sido demandado por el Grupo del Banco Mundial), ii) que esté siendo investigada por el Grupo del Banco Mundial por fraude o corrupción, o no sea elegible para la concesión de un contrato financiado por el Grupo del Banco debido a actividades fraudulentas o corruptas, o iii) cuya reclamación contra una decisión de adjudicación esté siendo examinada por el Grupo del Banco Mundial, el Consultor:</p>
<p>(A) hereby confirm that, at the time of signing this Contract, they are not knowingly advising an outside party;</p>	<p>A) en virtud de este contrato confirma que, en el momento de la firma del mismo, no tenía conocimiento de que estaba asesorando a una tercera parte;</p>
<p>(B) shall not knowingly, for the duration of this Contract and for a period of three (3) years after its termination, advise an outside party without the Client’s prior consent; and</p>	<p>B) no asesorará, a sabiendas, mientras dure este Contrato y por un período de tres (3) años después de su rescisión, a una tercera parte sin el consentimiento previo del Contratante; y</p>
<p>(C) shall immediately notify the Client if a client of the Consultants becomes an outside party before this Contract has been terminated, and shall then, if the Client so requests, either terminate the contract with the outside party or, at the option of the Consultants, terminate this Contract with the Client.</p>	<p>C) informará sin dilación al Contratante si un cliente del Consultor se convierte en una tercera parte antes del término de este contrato y, entonces, si el Contratante lo solicita, rescindirá el contrato con el tercero o, por decisión del Consultor, rescindirá este Contrato con el Contratante.</p>
<p><b>3.3 Confidentiality</b></p>	<p><b>3.3 Confidencialidad</b></p>
<p>(a) The Consultants, any Subconsultant, and the Personnel of either of them shall not, either during the term or within three (3) years after the termination or expiration for whatever reason of this Contract, disclose any information about the Client’s business or operations or any proprietary or</p>	<p>a) Durante la vigencia de este Contrato o dentro de los tres (3) años siguientes a su rescisión o término por el motivo que fuere, el Consultor, el Subconsultor y el Personal de ambos no podrán revelar ninguna información relativa a las actividades u operaciones del Contratante o de carácter confidencial o propiedad del</p>

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(SPANISH)**

**GRUPO DEL BANCO MUNDIAL**  
**CONDICIONES GENERALES DEL CONTRATO DE SERVICIOS DE CONSULTORÍA PARA LAS**  
**OPERACIONES (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

<p>confidential information relating to the assignment, the Services or this Contract without the prior written consent of the Client. Any public representation regarding the Client shall be made by the Client and any requests for information made to the Consultants or its Subconsultants or the Personnel of either of them by the news media, or others, shall be referred to the Client. In addition, the Consultants or the Subconsultants shall not reference the Client nor the work performed for the Client without the prior written consent of the Client, except that the Consultants may use the Client's name, but without the Client's logo and without discussion of the work performed by the Consultants for the Client, among its references and in its customer lists and resumes.</p>	<p>Contratante relacionada con el trabajo, los Servicios o este Contrato sin el consentimiento previo por escrito del Contratante. El Contratante asumirá cualquier compromiso público que le concierna, y toda solicitud de información formulada al Consultor, al Subconsultor o al Personal de cualquiera de ellos por los medios de comunicación u otros interesados se remitirá al Contratante. Además, el Consultor y el Subconsultor no harán referencia al Contratante ni al trabajo realizado para éste sin su consentimiento previo por escrito; ahora bien, el Consultor puede utilizar el nombre del Contratante, aunque sin su logotipo y sin mencionar el trabajo realizado para él, en sus referencias y listas y reseñas de clientes.</p>
<p>(b) The obligation of the Consultants and its Subconsultants to obtain the Client's written approval before disclosing any information about the Client's business or operations or relating to the assignment, the Services or this Contract, shall not apply to any information that was in the Consultants' possession prior to commencement of work under this Contract, or which is or shall become available to the general public in a printed publication, but not one published by the Consultants, and provided further that this obligation shall in no way limit the Consultants' internal use of such information in performing the Services under this Contract.</p>	<p>b) La obligación del Consultor y el Subconsultor de obtener la aprobación del Contratante por escrito antes de divulgar cualquier información sobre las actividades u operaciones del Contratante o relacionadas con el trabajo, los Servicios o este Contrato no se aplicará a cualquier información que estuviese en posesión del Consultor antes del inicio del trabajo en virtud de este Contrato, o que esté disponible, o vaya a estarlo en breve, para la opinión pública en una publicación impresa, pero no publicada por el Consultor, y siempre que, además, esta obligación no restrinja en modo alguno el uso interno de dicha información por el Consultor en la prestación de los Servicios en virtud de este Contrato.</p>
<p><b>3.4 Insurance to Be Taken Out by the Consultants</b></p>	<p><b>3.4 Seguros que deberá contratar el Consultor</b></p>
<p>The Consultants shall take out and, during the period of effectiveness of this Contract, maintain, and shall require any Subconsultant to take out and maintain, each at their own cost, appropriate insurance coverage, which coverage shall include such insurance as may be required by the law of the country of incorporation of the Consultants or Subconsultant, and, in addition, the following minimum coverages (or such coverage as indicated in the SC):</p>	<p>Durante el período de vigencia de este Contrato, el Consultor contratará y mantendrá, y solicitará al Subconsultor que contrate y mantenga, cada uno a su propio costo, los seguros pertinentes, que incluirán los exigidos por la legislación del país donde se hayan constituido el Consultor y el Subconsultor y, además, los siguientes seguros mínimos (o los seguros indicados en las CEC):</p>
<p><b>(a) Consultants and Subconsultants providing Services in the United States and all Consultants and Subconsultants incorporated in</b></p>	<p><b>a) Consultores y Subconsultores que presten servicios en los Estados Unidos y todos los Consultores y Subconsultores constituidos en los</b></p>

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(SPANISH)**

**GRUPO DEL BANCO MUNDIAL**  
**CONDICIONES GENERALES DEL CONTRATO DE SERVICIOS DE CONSULTORÍA PARA LAS**  
**OPERACIONES (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

<b>the United States</b>	<b>Estados Unidos</b>
(i) Worker's Compensation as required by law;	i) seguro contra accidentes de trabajo exigida por ley;
(ii) Employer's liability insurance in the amount of \$500,000 per occurrence;	ii) Seguro de responsabilidad civil del empleador por \$500.000 por siniestro y período de vigencia;
(iii) Commercial General Liability insurance in the amount of \$5,000,000 per occurrence;	iii) Seguro de responsabilidad comercial general por \$5.000.000 por siniestro y período de vigencia;
(iv) Professional Liability insurance in the amount of \$1,000,000; and	iv) Seguro de responsabilidad profesional por \$1.000.000; y
(v) with respect to automobiles operated in the performance of the Services, \$1,000,000 combined single limit per occurrence.	v) por lo que atañe a los vehículos utilizados para la prestación de los Servicios, un límite único combinado de \$1.000.000 por siniestro y período de vigencia.
<b>(b) All other Consultants and Subconsultants</b>	<b>b) Demás Consultores y Subconsultores</b>
(i) Consultants and Subconsultants incorporated outside of the United States and providing Services outside of the United States are required to have insurance coverage reflective of local market conditions for their country of incorporation and not less than the minimum insurances listed in the World Bank's Individual Country Requirements – Vendor Insurance as published on the World Bank website at <a href="http://www.worldbank.org/corporateprocurement">www.worldbank.org/corporateprocurement</a> .	i) Los Consultores y Subconsultores constituidos fuera de los Estados Unidos y que presten servicios fuera de dicho país deberán contratar los seguros que proceda a tenor de las condiciones de mercado del país donde se hayan constituido y no menos de los seguros mínimos mencionados en el documento <i>Individual Country Requirements – Vendor Insurance</i> del Banco Mundial, disponible en su sitio Web en <a href="http://www.worldbank.org/corporateprocurement">www.worldbank.org/corporateprocurement</a> .
Consultants shall provide the Client with certificates of insurance for coverages referencing the Contract by number, and shall provide for a thirty (30) day cancellation notice from the insurer(s) on all coverages with a copy of such cancellation notice to be sent directly to the Client by the insurer(s). The Consultants shall promptly provide the Client with new certificates of insurance in the event of renewal of or material changes in each insurance policy. Client shall be named as an additional insured under the Commercial General and Automobile Liability policies.	El Consultor proporcionará al Contratante certificados de seguro con indicación del número de Contrato, y notificará, en un plazo de treinta (30) días, la cancelación de todos los seguros al asegurador, debiendo enviar éste una copia de la cancelación directamente al Contratante. El Consultor facilitará al Contratante, a la mayor brevedad, nuevos certificados de seguro en caso de renovación o cambios sustanciales en cada póliza de seguro. El Contratante será nombrado como un asegurado adicional en virtud de las pólizas de seguro de responsabilidad comercial general y de automóviles.
<b>3.5 Consultants' Actions Requiring Client's Prior Approval</b>	<b>3.5 Acciones del Consultor que requieren la aprobación previa del Contratante</b>
In addition to the action requiring prior approval under Clause 2.5, the Consultants shall obtain the Client's prior approval in writing before taking any of the following actions:	Además de las acciones que requieren la aprobación previa en virtud de la subcláusula 2.5, el Consultor deberá obtener la aprobación previa por escrito del Contratante para realizar cualquiera de las siguientes acciones:
(a) entering into a subcontract for the performance of any part of the Services;	a) La celebración de un subcontrato para la prestación de cualquier parte de los Servicios;
(b) appointing such members of the Personnel not listed in the SC; and	b) El nombramiento de los integrantes del Personal que no figuran en las CEC; y

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(SPANISH)**

**GRUPO DEL BANCO MUNDIAL**  
**CONDICIONES GENERALES DEL CONTRATO DE SERVICIOS DE CONSULTORÍA PARA LAS**  
**OPERACIONES (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

(c) any other action that may be specified in the SC.	c) La adopción de cualquier otra medida que se especifique en las CEC.
<b>3.6 Reporting Obligations</b>	<b>3.6 Obligación de presentar informes</b>
The Consultants shall submit to the Client the reports and documents specified in Appendix A, in the numbers, and within the periods set forth in the said Appendix.	El Consultor presentará al Contratante los informes y documentos que se especifican en el Apéndice A, en la cantidad y el plazo que se establezcan en dicho apéndice.
<b>3.7 Documents Prepared by the Consultants to Be the Property of the Client</b>	<b>3.7 Propiedad del Contratante de los documentos preparados por el Consultor</b>
(a) All the reports, documents and software submitted to the Client, and all relevant data and supporting materials compiled in performing the Services, shall be the property of the Client. Such documents shall be sorted and indexed by the Consultants prior to transmittal to the Client. The Consultants shall be permitted to retain one copy of such documents and software. Exceptions from or restrictions about the future use of these documents, if any, shall be specified in the SC.	a) Todos los informes, documentos y programas de computación presentados al Contratante, así como todos los datos pertinentes y los documentos probatorios recopilados durante la prestación de los Servicios, serán propiedad del Contratante. Dichos documentos serán clasificados e indexados por el Consultor antes de transmitirlos al Contratante. El Consultor podrá conservar una copia de dichos documentos y programas de computación. En las CEC se indicará, si procede, cualquier excepción o restricción acerca del uso de dichos documentos y programas de computación en el futuro.
(b) The Consultants shall not use these documents for purposes unrelated to this Contract without the prior written approval of the Client.	b) El Consultor no podrá utilizar estos documentos para fines ajenos a este Contrato sin el consentimiento previo por escrito del Contratante.
<b>3.8 Accounting, Inspection and Auditing</b>	<b>3.8 Contabilidad, inspección y auditoría</b>
The Consultants shall, until five years from the expiration or termination of this Contract: (i) keep and maintain accurate and systematic accounts and records in respect of the Services hereunder, in accordance with internationally accepted accounting principles and in such form and detail as will clearly identify all relevant charges and costs, and the bases thereof; and (ii) permit the Client or its designated representative periodically to inspect the same and make copies as well as to have them audited by auditors appointed by the Client.	Hasta transcurridos cinco años de la rescisión o el término de este contrato, el Consultor: i) llevará y conservará cuentas y registros precisos y sistemáticos respecto de los Servicios, de acuerdo con principios contables aceptados internacionalmente y en la forma y con la minuciosidad necesarias para identificar todos los costos y cargos, así como el fundamento de los mismos; y ii) permitirá que el Contratante, o su representante, periódicamente, inspeccione y obtenga copias de ellos, y los haga verificar por los auditores designados por él.
<b>3.9 Information to Be Provided by the Consultants</b>	<b>3.9 Información que debe facilitar el Consultor</b>
The Consultants shall furnish to the Client in a timely manner such information related to the Services as the Client may from time to time request.	El Consultor deberá proporcionar oportunamente al Contratante la información relacionada con los Servicios que éste tenga a bien solicitar.

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(SPANISH)**

**GRUPO DEL BANCO MUNDIAL**  
**CONDICIONES GENERALES DEL CONTRATO DE SERVICIOS DE CONSULTORÍA PARA LAS**  
**OPERACIONES (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

<p><b>3.10 Equipment Purchased for the Services (if applicable under the Services)</b></p> <p>(a) Equipment purchased for the Services and paid for out of funds disbursed by the Client to the Consultants pursuant to the provisions of this Contract shall be deemed to be the property of the Client, unless otherwise specified in the SC. Upon completion of the Services, the Consultants shall transfer such equipment to the Client in accordance with the instructions of the Client.</p> <p>(b) Upon the completion, termination or suspension of the Services, the Consultants shall furnish to the Client information in the form of inventories certified by the Consultants, in respect of the equipment referred to in paragraph (a) of this Section.</p>	<p><b>3.10 Equipos adquiridos para los Servicios (si se aplica a tenor de los Servicios)</b></p> <p>a) Los equipos adquiridos para los Servicios y sufragados, total o parcialmente, con los fondos desembolsados por el Contratante al Consultor en virtud de las disposiciones de este Contrato se considerarán propiedad del Contratante, salvo que se indique otra cosa en las CEC. Cuando concluyan los Servicios, el Consultor entregará esos equipos al Contratante de conformidad con las instrucciones de éste.</p> <p>b) Cuando terminen, se rescindan o se suspendan los Servicios, el Consultor facilitará al Contratante información en forma de inventarios certificados de los equipos mencionados en el párrafo a) de esta sección.</p>
<p><b>3.11 Restrictions on the Nationality of Subconsultants (in the case of Contracts financed by the Consultant Trust Fund (CTF) Program<sup>1</sup>)</b></p> <p>(a) The Consultants may, subject to the Client's written approval, subcontract an aggregate amount up to twenty-five (25) percent of the amount of the Contract to Subconsultants who are not citizens of the Donor country (in the case of individual subconsultants) or either are not incorporated or registered in or do not have their principal office in the Donor country (in the case of Subconsultants that are firms or other entities).</p> <p>(b) There are no limitations on the nationality of the Personnel of the Consultants, nor does the limitation in (a) of this Clause apply in the case of subcontracting by the Consultants to individuals that are citizens of the Donor country or to firms or entities that are incorporated or registered in or have their principal office in the Donor country (in the case of Subconsultants that are firms or other entities).</p>	<p><b>3.11 Restricciones respecto de la nacionalidad de los Subconsultores (en el caso de Contratos financiados por el Programa de fondos fiduciarios de consultores<sup>2</sup>)</b></p> <p>a) El Consultor puede, a reserva de la aprobación del Contratante por escrito, subcontratar un monto total de hasta el veinticinco (25) por ciento del importe del Contrato a Subconsultores que no sean ciudadanos del país donante (en el caso de subconsultores individuales) o no se hayan constituido o registrado, ni tengan su oficina principal, en dicho país (en el caso de Subconsultores que sean sociedades u otro tipo de entidades).</p> <p>b) No existen limitaciones en cuanto a la nacionalidad del Personal del Consultor, ni se aplica la limitación expresada en el párrafo a) de esta subcláusula en el caso de que el Consultor subcontrate a personas que sean nacionales del país donante o a sociedades o entidades que se hayan constituido o registrado, o tengan su oficina principal, en ese país (en el caso de que los Subconsultores sean sociedades u otro tipo de entidades).</p>

<sup>1</sup> Questions regarding the source of funds for this Contract should be directed to the Client's Task Manager

<sup>2</sup> Las preguntas relacionadas con el origen del financiamiento de este Contrato deben dirigirse directamente al Jefe de Adquisiciones para Empresas del Contratante.

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(SPANISH)**

**GRUPO DEL BANCO MUNDIAL**  
**CONDICIONES GENERALES DEL CONTRATO DE SERVICIOS DE CONSULTORÍA PARA LAS**  
**OPERACIONES (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

(c) Approval by the Client of any subcontract or any Subconsultant under Clause 3.5 or Clause 4.1 of this Contract shall not serve to relieve the Consultants of the obligation of this Clause 3.11.	c) La aprobación por el Contratante de cualquier subcontrato o Subconsultor en virtud de las subcláusulas 3.5 ó 4.1 de este Contrato no eximirán al Consultor de la obligación dimanante de esta subcláusula 3.11.
<b>4. Consultants' Personnel</b>	<b>4. Personal del Consultor</b>
<b>4.1 Description of Personnel</b>	<b>4.1 Descripción del Personal</b>
The Consultants' Key Personnel and Subconsultants who will provide the Services are listed by name and/or title in the SC.	La nómina del Personal clave del Consultor y de los Subconsultores encargados de la prestación de los Servicios figura, con indicación del nombre y del cargo, en las CEC.
<b>4.2 Notice of Personnel's Arrival</b>	<b>4.2 Notificación de la llegada de Personal</b>
The Consultants shall inform the Client as far in advance as possible of the respective dates of arrival of senior Personnel in the territory where the Services are to be carried out.	El Consultor informará al Contratante, con la mayor antelación posible, de las fechas respectivas de llegada de Personal de nivel superior al territorio donde deban prestarse los Servicios.
<b>4.3 Approval of Personnel</b>	<b>4.3 Aprobación del Personal</b>
The Key Personnel and Subconsultants listed by name and/or title in the SC are hereby approved by the Client. In respect of other Key Personnel the Consultants may propose to use in carrying out the Services, the Consultants shall submit a copy of their biographical data for the Client's review and approval.	El Contratante, en virtud de este Contrato, aprueba la nómina del Personal clave y los Subconsultores enumerados por nombre y por cargo en las CEC. Con respecto a otro Personal clave que el Consultor se proponga utilizar en la prestación de los Servicios, el Consultor presentará al Contratante, para su examen y aprobación, una copia de los datos personales.
<b>4.4 Removal and/or Replacement of Personnel</b>	<b>4.4 Remoción y/o sustitución del Personal</b>
(a) Except as the Client may otherwise agree, no changes shall be made in the Key Personnel. If, for any reason beyond the reasonable control of the Consultants, it becomes necessary to replace any of the Key Personnel, the Consultants shall provide as a replacement a person of equivalent or better qualifications.	a) Salvo que el Contratante acuerde lo contrario, no se efectuarán cambios en la composición del Personal clave. Si fuere necesario sustituir a algún integrante del Personal clave, por cualquier motivo que escape al razonable control del Consultor, éste lo reemplazará por otra persona con calificaciones iguales o superiores a las de la persona reemplazada.
(b) If the Client (i) finds that any of the Personnel have committed serious misconduct or have been charged with having committed a criminal action, or (ii) has reasonable cause to be dissatisfied with the performance of any of the Personnel, then the Consultants shall, at the Client's written request specifying the grounds therefore, provide as a replacement a person with qualifications and experience acceptable to the Client.	b) Si el Contratante i) tiene conocimiento de que un integrante del Personal se ha comportado de manera inaceptable o ha sido acusado de cometer una acción penal, o ii) tiene motivos razonables para estar insatisfecho con el desempeño de cualquier integrante del Personal, el Consultor, a petición por escrito del Contratante expresando los motivos para ello, lo reemplazará por otra persona cuya idoneidad y experiencia sean aceptables para el Contratante.
(c) The Consultants shall have no claim for	c) El Consultor no reclamará los costos adicionales

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(SPANISH)**

**GRUPO DEL BANCO MUNDIAL**  
**CONDICIONES GENERALES DEL CONTRATO DE SERVICIOS DE CONSULTORÍA PARA LAS**  
**OPERACIONES (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

additional costs arising out of or incidental to any removal and/or replacement of Personnel.	resultantes de cualquier remoción y/o sustitución de Personal, o inherentes a ella.
<b>5. Payments to the Consultants</b>	<b>5. Pagos al Consultor</b>
<b>5.1 Remuneration</b>	<b>5.1 Remuneraciones</b>
<b>5.1.1</b> For Services rendered pursuant to Appendix A, the Client shall pay the Consultants an amount not to exceed the Contract Price. This amount has been established based on the understanding that it includes all of the Consultants' costs and profits as well as any tax obligation that may be imposed on the Consultants. The specific type of remuneration is stated in the SC and the applicable remuneration terms will apply:	<b>5.1.1</b> El Contratante pagará al Consultor una suma no superior al Precio del Contrato por los Servicios prestados conforme a lo indicado en el Apéndice A. Dicha suma ha sido establecida en el entendido de que incluye todos los costos y utilidades para el Consultor, así como cualquier obligación tributaria a que éste pudiera estar sujeto. El tipo concreto de remuneración se indicará en las CEC y se aplicarán las condiciones de remuneración que procedan:
(a) <b>Lump Sum Remuneration</b> – The Consultants' total remuneration shall be a fixed lump sum including all staff costs, Subconsultants' costs, printing, communications, travel, accommodation, and the like, and all other costs incurred by the Consultants in carrying out the Services described in Appendix A. Payments will be made to the account of the Consultants listed on their invoice and according to the payment schedule stated in the SC.	a) <b>Remuneración mediante pago de una suma global</b> – La remuneración total del Consultor será una suma global fija que incluirá la totalidad de los costos de personal y del Subconsultor, así como los costos de impresión de documentos, comunicaciones, viaje, alojamiento y similares, y todos los demás gastos en que incurra el Consultor en la prestación de los Servicios descritos en el Apéndice A. Los pagos se depositarán en la cuenta indicada por el Consultor en su factura y conforme al calendario indicado en las CEC.
(b) <b>Lump Sum Fee Plus Reimbursable Expenses</b> – The Consultants' total remuneration shall not exceed the Contract Price and shall be a fixed lump sum fee including all staff costs and Subconsultants' costs, plus reimbursable expenditures actually and reasonably incurred in line with the provisions of 5.1.1(d) by the Consultants in the performance of the Services, as specified in the SC.	b) <b>Remuneración mediante pago de una suma global más gastos reembolsables</b> – La remuneración total del Consultor no deberá exceder del Precio del Contrato y será una suma global fija que incluirá la totalidad de los costos de Personal y del Subconsultor, más los gastos reembolsables en que razonable y necesariamente hubiera incurrido el Consultor de conformidad con las disposiciones estipuladas en el párrafo d) de la subcláusula 5.1.1 en la prestación de los Servicios, según se indica en las CEC.
(c) <b>Time-Based</b> – Remuneration for the Consultants' Personnel shall be determined on the basis of the time actually spent by such Personnel in performing the Services after the date determined in accordance with Clause 2.2 (or such other date as the Parties shall agree in writing including time for necessary travel via the most direct route), at the rate(s) per man/month, day, or hour as stated in the SC and in accordance with the rates agreed and specified in the SC. In addition, the Consultants	c) <b>Remuneración en base al tiempo trabajado</b> – La remuneración del Personal del Consultor se determinará sobre la base del tiempo efectivamente empleado por ese Personal en la prestación de los Servicios a partir de la fecha establecida conforme a la subcláusula 2.2 (u otra fecha que las Partes acordaran por escrito incluido el tiempo de viaje necesario por la ruta más directa), y corresponderá a los niveles por persona/mes, día u hora indicados en las CEC y de conformidad con los niveles aprobados e indicados en las CEC. Además, deberán

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(SPANISH)**

**GRUPO DEL BANCO MUNDIAL**  
**CONDICIONES GENERALES DEL CONTRATO DE SERVICIOS DE CONSULTORÍA PARA LAS**  
**OPERACIONES (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

shall be paid for reimbursable expenditures actually and reasonably incurred by the Consultants in the performance of the Services, as specified in the SC, and in line with the provisions of 5.1.1(d).	abonarse al Consultor los gastos reembolsables en que haya incurrido efectiva y razonablemente durante la prestación de los Servicios, especificados en las CEC, y de conformidad con las disposiciones expresadas en el párrafo d) de la subcláusula 5.1.1.
(d) <b>Reimbursable Expenditures</b> - For any reimbursable expenditures applicable under 5.1.1 (b) or (c) these shall consist of and be limited to normal and customary expenditures for official travel approved in advance by the Client's Authorized Representative in accordance with World Bank Group travel policy, accommodation, printing, and telephone charges; and any such other expenses as approved in advance by the Client. Such expenditures will be reimbursed at cost without markup. Payments will be made to the account of the Consultants listed on their invoice and shall not exceed the maximum Contract Price specified in the SC.	d) <b>Gastos reembolsables</b> – Por lo que atañe a cualesquiera gastos reembolsables que sean aplicables en virtud de los párrafos b) o c) de la subcláusula 5.1.1, consistirán y estarán limitados a los gastos normales y acostumbrados por concepto de viaje oficial, que deberán ser aprobados por adelantado por el representante autorizado del Contratante, de conformidad con la política de viajes, alojamiento, impresión de documentos y comunicaciones telefónicas del Grupo del Banco Mundial, y cualesquiera otros gastos similares autorizados por el Contratante por adelantado. Esos gastos se reembolsarán a un costo sin recargo. Los pagos se depositarán en la cuenta que el Consultor indique en su factura y no sobrepasarán el Precio máximo del Contrato expresado en las CEC.
<b>5.1.2</b> The Contract Price may only be increased above the price stated in Clause 5.2 if the Parties have agreed to additional payments in accordance with Clause 2.5.	<b>5.1.2</b> El Precio del Contrato sólo podrá aumentarse por encima del precio indicado en la subcláusula 5.2 si las Partes han convenido en pagos adicionales en virtud de lo estipulado en la subcláusula 2.5.
<b>5.2 Contract Price</b>	<b>5.3 Precio del Contrato</b>
The Contract Price payable in the Contract Currency is set forth in the SC.	El Precio del presente Contrato será pagadero en la Moneda del Contrato se establece en las CEC.
<b>5.3 Terms and Conditions of Payment</b>	<b>5.3 Condiciones relativas a los pagos</b>
(a) Payments to the Consultants shall be made according to the payment terms in the SC, after the Consultants have submitted an invoice to the Client specifying the amount due, in accordance with the SC.	a) Los pagos al Consultor se efectuarán de conformidad con las condiciones establecidas en las CEC, después de que el Consultor haya presentado una factura al Contratante en la que se indique el monto adeudado, de acuerdo con las CEC.
(b) A payment schedule containing an advance payment in excess of ten (10) percent of the Contract Price is subject to the prior approval of the Client's Chief, Corporate Procurement, and such advance payment shall be made against submission of a guarantee for the same amount, in a form and issued by a bank acceptable to the Client. The terms for the release of the bank guarantee will be specified in the SC.	b) Todo calendario de pagos que incluya pagos anticipados superiores al diez (10) por ciento del Precio del Contrato estará sujeto a la aprobación por adelantado del Jefe de Adquisiciones para Empresas del Contratante, y esos anticipos se desembolsarán previa presentación de una garantía por el mismo monto, en la debida forma y emitida por un banco aceptable para el Contratante. Las condiciones de liberación de la garantía bancaria se indicarán en las CEC.
(c) The Consultants shall submit invoices to the	c) El Consultor remitirá las facturas a la Sección de

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(SPANISH)**

**GRUPO DEL BANCO MUNDIAL**  
**CONDICIONES GENERALES DEL CONTRATO DE SERVICIOS DE CONSULTORÍA PARA LAS**  
**OPERACIONES (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

Client's Accounts Payable Section, MSN MC5-513, The World Bank, 1818 H Street, NW, Washington, DC 20433. Invoices shall contain the Contract number, the Consultants' Vendor number, and the Client's Authorized Representative's name.	Pagos del Contratante (Client's Accounts Payable Section), MSN MC5-513, The World Bank, 1818 H Street, NW, Washington, DC 20433. En las facturas deberá consignarse el número de Contrato, el número de proveedor del Consultor y el nombre del representante autorizado del Contratante.
(d) Payment shall be made within 30 days of receipt of the invoice and the relevant documents specified in clause 5.3, and within 60 days in the case of the final payment.	d) El pago se realizará dentro de los 30 días siguientes a la recepción de la factura y los documentos pertinentes indicados en la subcláusula 5.3, y dentro de un plazo de 60 días en el caso del pago final.
(e) In the case of a Contract under Clause 5.1.1(c), the Consultants' Personnel providing Services under this Contract, during the course of their work (including field work) under this Contract, may be required to complete time sheets or other such documents used to identify time spent, as well as expenses incurred, as instructed by the Client's Authorized Representative.	e) En el caso de un Contrato en virtud del párrafo c) de la subcláusula 5.1.1, puede solicitarse al Personal del Consultor que presta Servicios con arreglo a este Contrato que, en el curso de su labor (incluido el trabajo de campo) para este Contrato, cumplimente registros de presencia u otros documentos análogos para determinar el tiempo dedicado a ese trabajo, así como los eventuales gastos derivados del mismo, siguiendo las instrucciones del representante autorizado del Contratante.
(f) In the case of a Contract requiring the payment of reimbursable expenses (Clause 5.1.1(d)), the Consultants will be required to submit receipts or other documentation as instructed by the Client's Authorized Representative, to substantiate the claim for reimbursable expenses.	f) Si un Contrato requiere el pago de los gastos reembolsables (párrafo d) de la subcláusula 5.1.1), el Consultor deberá presentar los recibos u otros documentos que solicite el representante autorizado del Contratante para justificar la solicitud de reembolso de los gastos.
(g) Consultants and all Subconsultants shall use reasonable efforts to ensure that funds paid to Consultants and Subconsultants by the Client are not used to finance, support or conduct terrorism.	g) El Consultor y todos los Subconsultores pondrán su máximo empeño en cerciorarse de que los fondos abonados por el Contratante al Consultor y los Subconsultores no se emplean para financiar, apoyar o realizar actos de terrorismo.
<b>5.4 Expenditures in Other Currencies</b>	<b>5.4 Gastos en otras monedas</b>
Whenever it shall be necessary for the purposes of this Contract to evaluate one currency in terms of another, the conversion shall be made at the rate legally applicable at the time and place of, and to the currency utilized in, the underlying expenditure or transaction.	Cuando para los fines del presente Contrato se requiera valorar una moneda en comparación con otra, la conversión se realizará al tipo de cambio legalmente aplicable en el momento y lugar, y a la moneda utilizada, del gasto o la transacción que da lugar a la valoración.
<b>5.5 Final Accounting of Contract Costs</b>	<b>5.5 Contabilidad final de los Costos del Contrato</b>
Upon completion of the Services, the Consultants shall promptly provide to the Client a summary of all payments received from the Client under this Contract and, in case payments for additional services were agreed upon between the parties	Una vez terminados los Servicios, el Consultor proporcionará con prontitud al Contratante un resumen de todos los pagos recibidos de éste en virtud del presente Contrato y, en el caso de que las Partes hubieran convenido pagos por servicios adicionales de

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(SPANISH)**

**GRUPO DEL BANCO MUNDIAL**  
**CONDICIONES GENERALES DEL CONTRATO DE SERVICIOS DE CONSULTORÍA PARA LAS**  
**OPERACIONES (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

pursuant to Clause 2.5, a final accounting of all cost for such additional services, in such detail as the Client shall request.	conformidad con la subcláusula 2.5, una contabilidad final de todos los costos correspondientes a esos servicios adicionales, con los detalles que solicite el Contratante.
<b>6. Fairness and Good Faith</b>	<b>6. Equidad y Buena fe</b>
<b>6.1 Good Faith</b>	<b>6.1 Buena fe</b>
The Parties undertake to act in good faith with respect to each other's rights under this Contract and to adopt all reasonable measures to ensure the realization of the objectives of this Contract.	Las Partes se comprometen a actuar de buena fe en lo que respecta a los derechos de ambas en virtud de este Contrato y a adoptar todas las medidas razonables para asegurar el cumplimiento del objeto del mismo.
<b>6.2 Operation of the Contract</b>	<b>6.2 Aplicación del Contrato</b>
The Parties recognize that it is impractical in this Contract to provide for every contingency that may arise during the life of the Contract, and the Parties hereby agree that it is their intention that this Contract shall operate fairly as between them, and without detriment to the interest of either of them, and that, if during the term of this Contract either Party believes that this Contract is operating unfairly, the Parties shall use their best efforts to agree on such action as may be necessary to remove the cause or causes of such unfairness, but no failure to agree on any action pursuant to this Clause shall give rise to a dispute subject to arbitration in accordance with Clause 7 hereof.	En reconocimiento de la imposibilidad de prever en este Contrato todos los hechos que puedan darse durante su vigencia, las Partes aquí acuerdan en que es su propósito que el Contrato se aplique con equidad a ambas Partes, sin menoscabar los intereses de ninguna de ellas, y convienen en que si durante la vigencia de este Contrato cualquiera de ellas considerara que el mismo no se está aplicando con equidad, harán todo lo posible por llegar a un acuerdo acerca de las medidas que pudieran ser necesarias a fin de eliminar la causa o causas de dicha inequidad, y en que ninguna falta de acuerdo sobre cualquier medida conforme a esta cláusula será causa de una controversia que pueda someterse a arbitraje conforme a la cláusula 7 de este Contrato.
<b>7. Settlement of Disputes</b>	<b>7. Solución de controversias</b>
<b>7.1 Amicable Settlement</b>	<b>7.1 Solución amigable</b>
The Parties shall use their best efforts to settle amicably all disputes arising out of or in connection with this Contract or its interpretation.	Las Partes harán lo posible por llegar a una solución amigable de todas las controversias que surjan de este Contrato o de su interpretación.
<b>7.2 Dispute Settlement</b>	<b>7.2 Solución de controversias</b>
<b>(a) For Services Provided in the United States:</b> Any dispute or difference arising out of, or in connection with this Contract or the breach thereof which cannot be amicably settled between the Parties through Alternative Dispute Resolution (ADR) procedures, if any, as may be agreed to by the Parties, shall be arbitrated in Washington, D.C. under the Rules of Commercial Arbitration of the American Arbitration Association by one arbitrator appointed in accordance with these Rules. Any	<b>a) Respecto de Servicios prestados en los Estados Unidos:</b> Toda controversia o diferencia que se produzca en relación con este Contrato o su incumplimiento y que no pueda resolverse amigablemente entre las Partes mediante procedimientos alternativos de solución de controversias, si los hubiere, según hayan convenido las Partes, se arbitrará en la ciudad de Washington con arreglo a las normas de arbitraje comercial de la Asociación de Arbitraje de los Estados Unidos por un árbitro designado de

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(SPANISH)**

**GRUPO DEL BANCO MUNDIAL**  
**CONDICIONES GENERALES DEL CONTRATO DE SERVICIOS DE CONSULTORÍA PARA LAS**  
**OPERACIONES (03/2008)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

<p>resulting arbitral decision shall be final and binding on both parties. Judgment upon any arbitration award may be entered in any court having jurisdiction thereof. Such judgment shall be in lieu of any other remedy. In resolving a dispute hereunder, the parties agree that the Contract will be interpreted in accordance with the substantive laws of the District of Columbia. Pending final resolution of any claim, dispute or action arising under or related to this Contract, Consultants shall, if requested by the Client, proceed diligently with the performance of this Contract.</p>	<p>conformidad con esas normas. Cualquier laudo arbitral dictado al respecto será definitivo y obligatorio para ambas Partes. El laudo arbitral podrá homologarse en cualquier tribunal competente y no podrá incoarse ningún otro recurso. Para resolver una controversia en virtud de estas disposiciones, las Partes acuerdan que el Contrato se interpretará de conformidad con el derecho sustantivo del Distrito de Columbia. Mientras se espera la resolución definitiva de la reclamación, controversia o acción que haya podido surgir en virtud de este Contrato o en relación con el mismo, el Consultor deberá, si lo solicita el Contratante, seguir cumpliendo diligentemente este Contrato.</p>
<p><b>(b) For Services Provided outside of the United States:</b> Any dispute or difference arising out of, or in connection with this Contract or the breach thereof which cannot be amicably settled between the Parties through Alternative Dispute Resolution (ADR) procedures, if any, as may be agreed to by the Parties, shall be arbitrated in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules as at present in force. The arbitration shall take place in New York. Any resulting arbitral decision shall be final and binding on both parties. Judgment upon any arbitration award may be entered in any court having jurisdiction thereof. Such judgment shall be in lieu of any other remedy. In resolving a dispute hereunder, the parties agree that the Contract will be interpreted in accordance with the substantive laws of New York. Pending final resolution of any claim, dispute or action arising under or related to this Contract, Contractor shall, if requested by the Client, proceed diligently with the performance of this Contract.</p>	<p><b>b) Respecto de los Servicios prestados fuera de los Estados Unidos:</b> Toda controversia o diferencia que se produzca en relación con este Contrato o su incumplimiento y que no pueda resolverse amigablemente entre las Partes mediante procedimientos alternativos de solución de controversias, si lo hubiere, según hayan convenido las Partes, se arbitraré de conformidad con el Reglamento de Arbitraje de la CNUDMI que actualmente está en vigor. El arbitraje tendrá lugar en Nueva York. Cualquier laudo arbitral dictado al respecto será definitivo y obligatorio para ambas Partes. El laudo arbitral podrá homologarse en cualquier tribunal competente y no podrá incoarse ningún otro recurso. Para resolver una controversia en virtud de estas disposiciones, las Partes acuerdan que el Contrato se interpretará de conformidad con el derecho sustantivo de la ciudad de Nueva York. Mientras se espera la resolución definitiva de la reclamación, controversia o acción que haya podido surgir en virtud de este Contrato o en relación con el mismo, el Consultor deberá, si lo solicita el Contratante, seguir cumpliendo diligentemente este Contrato.</p>